

Ordonnance n° 71/66 du 14 juin 1948 sur la lutte contre  
la maladie du sommeil.-

ASTRIDA



13258

Le Commissaire Provincial

remplaçant le Gouverneur du Territoire du Ruanda-Urundi.

Vu la loi du 21 août 1925 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu l'Arrêté Royal du 11 janvier 1926 qui pourvoit à l'exécution de cette loi;

Vu l'ordonnance d'administration n° 8/Sec. du 28 janvier 1932, désignant le Commissaire Provincial pour remplacer le Gouverneur du Ruanda-Urundi en cas d'empêchement;

Vu l'ordonnance n° 7/Hyg. du 6 janvier 1932 qui a rendu exécutoire dans le Territoire du Ruanda-Urundi l'ordonnance n° 74/Hyg. du Gouverneur Général du Congo Belge en date du 10 octobre 1931 sur la lutte contre les maladies pestilentielles, épidémiques et les autres maladies transmissibles;

Vu l'ordonnance n° 17/Hyg. du 12 février 1932 portant certaines mesures pour combattre les maladies pestilentielles, épidémiques, endémiques et contagieuses et spécialement la maladie du sommeil;

Revu les ordonnances n° 34/Hyg. du 22 avril 1932 et 61/Hyg. du 12 novembre 1946 déclarant infestées de maladie du sommeil certaines régions du Ruanda-Urundi;

Ordonne:

Article 1er.

Est considérée comme région contaminée au point de vue de la maladie du sommeil, la partie du Territoire du Ruanda-Urundi circonscrite:

à l'Ouest: par le Lac Tanganyika jusqu'à 500 m. des rives et la rivière Ruzizi.

au Nord et à l'Est: par une ligne idéale passant en principe par la côte 1.000; mais comprenant en plus:

au Nord en Territoire du Shangugu: toute la Chefferie Gitofano, en Chefferie Bideri la sous-chefferie Bahenda et en chefferie Biniga la sous chefferie Rurekaza.

à l'Est en Territoire d'Usumbura: la région de Musigati - Muyebe comprenant toute la Chefferie Bankamwabo et la région de Mwisale comprenant la Chefferie Farusasiyeko.

au Sud: par la frontière du Tanganika Territory.

Article 2.

Cette détermination a pour effet d'obliger toutes les personnes, de race non européenne qui ont dans la région déclarée contaminée leur résidence habituelle ou qui viennent à séjourner dans cette région à toutes les prescriptions du chapitre III de l'ordonnance n° 74/Hyg. du Gouverneur Général du Congo Belge en date du 10 octobre 1931;

Celles des personnes de race non européenne qui ont dans cette région leur résidence habituelle devront justifier de l'accomplissement de l'obligation de se munir d'un certificat médical délivré suite à un examen au point de vue de la maladie du sommeil; à dater du moment où l'autorité médicale aura terminé, après convocation collective, l'examen médical des indigènes de la chefferie, partie de chefferie ou agglomération dans laquelle elles ont leur résidence.

Celles qui ne font que séjourner dans la zone déclarée contaminée mais n'y ont pas leur résidence habituelle devront pouvoir justifier de la possession du certificat médical quarante huit heures après leur arrivée dans la région susdite.

Article 3.

Tout indigène résidant dans la région visée à l'article Ier est tenu de recevoir une injection prophylactique de pentamidine aux dates et endroits fixés pour le recensement médical de leur sous-chefferie.

Article 4.

Tout indigène séjournant plus de huit jours dans la région visée à l'article I est tenu de se présenter, dans les 48 heures, après son arrivée dans la région, pour recevoir une injection prophylactique de pentamidine, dans les endroits suivants:

- 1) Au dispensaire de la maladie du sommeil de Buyenzi à Usumbura;
- 2) A l'hôpital de Rumonge
- 3) Au centre de prospection de la maladie du sommeil le plus proche de l'endroit par lequel il a accédé dans la susdite région.

Article 5.

Il sera fait mention sur le certificat médical de la date à laquelle l'injection prophylactique de pentamidine aura été pratiquée.

Article 6.

Les employeurs européens, asiatiques ou indigènes résidant dans la région susdite sont tenus de présenter, à l'autorité médicale la plus proche, leurs travailleurs, les membres de la famille ou toute personne accompagnant ces travailleurs, pour y recevoir l'injection prophylactique de pentamidine.

Article 7.

Les infractions aux dispositions de la présente ordonnance seront punissables, de 2 mois de servitude pénale et d'une amende de deux cents francs ou d'une de ces peines seulement.

Article 8.

La présente ordonnance entrera en vigueur le jour même de sa publication par voie d'affichage.

Proclamation en sera faite en langue Swahili et en langue indigène dans toutes les chefferies dépendant des territoires d'Usumbura, Bururi, Myramvya, Kitega, Ngozi et Shangugu.

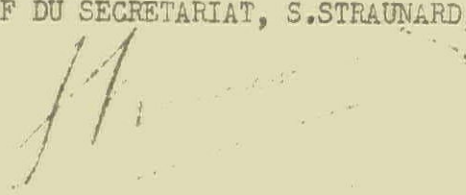
Article 9.

Les ordonnances n°34/Hyg. du 22 avril 1932 et 61/Hyg. du 12 novembre 1946 sont abrogées.

Usumbura, le 14 juin 1948.

sé/:M.DE RYCK

Pour copie certifiée conforme  
LE CHEF DU SECRETARIAT, S.STRAUNARD,



Ordonnance n° 71/66 du 14 juin 1948 sur la lutte contre  
la maladie du sommeil.-

Le Commissaire Provincial

remplaçant le Gouverneur du Territoire du Ruanda-Urundi.

Vu la loi du 21 août 1925 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu l'Arrêté Royal du 11 janvier 1926 qui pourvoit à l'exécution de cette loi;

Vu l'ordonnance d'administration n° 8/Sec. du 28 janvier 1942, désignant le Commissaire Provincial pour remplacer le Gouverneur du Ruanda-Urundi en cas d'empêchement;

Vu l'ordonnance n° 7/Hyg. du 6 janvier 1932 qui a rendu exécutoire dans le Territoire du Ruanda-Urundi l'ordonnance n° 74/Hyg. du Gouverneur Général du Congo Belge en date du 10 octobre 1931 sur la lutte contre les maladies pestilentielles, épidémiques et les autres maladies transmissibles;

Vu l'ordonnance n° 17/Hyg. du 12 février 1932 portant certaines mesures pour combattre les maladies pestilentielles, épidémiques, endémiques et contagieuses et spécialement la maladie du sommeil;

Revu les ordonnances n° 34/Hyg. du 22 avril 1932 et 61/Hyg. du 12 novembre 1946 déclarant infestées de maladie du sommeil certaines régions du Ruanda-Urundi;

Ordonne:

Article 1er.

Est considérée comme région contaminée au point de vue de la maladie du sommeil, la partie du Territoire du Ruanda-Urundi circonscrite:

à l'Ouest: par le Lac Tanganyika jusqu'à 500 m. des rives et la rivière Ruzizi.

au Nord et à l'Est: par une ligne idéale passant en principe par la côte 1.000; mais comprenant en plus:

au Nord en Territoire du Shangugu: toute la Chefferie Gitefano, en Chefferie Bideri la sous-chefferie Bahenda et en chefferie Biniga la sous chefferie Rurakaza.

à l'Est en Territoire d'Usumbura: la région de Musigati - Muyebe comprenant toute la Chefferie Bankamwabo et la région de Mwisale comprenant la Chefferie Ferusasiyeko.

au Sud: par la frontière du Tanganika Territory.

Article 2.

Cette détermination a pour effet d'obliger toutes les personnes, de race non européenne qui ont dans la région déclarée contaminée leur résidence habituelle ou qui viennent à séjourner dans cette région, à toutes les prescriptions du chapitre III de l'ordonnance n° 74/Hyg. du Gouverneur Général du Congo Belge en date du 10 octobre 1931;

Celles des personnes de race non européenne qui ont dans cette région leur résidence habituelle devront justifier de l'accomplissement de l'obligation de se munir d'un certificat médical délivré suite à un examen au point de vue de la maladie du sommeil; à dater du moment où l'autorité médicale aura terminé, après convocation collective, l'examen médical des indigènes de la chefferie, partie de chefferie ou agglomération dans laquelle elles ont leur résidence.

Celles qui ne font que séjourner dans la zone déclarée contaminée mais n'y ont pas leur résidence habituelle devront pouvoir justifier de la possession du certificat médical quarante huit heures après leur arrivée dans la région susdite.

Article 3.

Tout indigène résidant dans la région visée à l'article Ier est tenu de recevoir une injection prophylactique de pentamidine aux dates et endroits fixés pour le recensement médical de leur sous-chefferie.

Article 4.

Tout indigène séjournant plus de huit jours dans la région visée à l'article I est tenu de se présenter, dans les 48 heures, après son arrivée dans la région, pour recevoir une injection prophylactique de pentamidine, dans les endroits suivants:

- 1) Au dispensaire de la maladie du sommeil de Buyenzi à Usumbura;
- 2) A l'hôpital de Rumonge
- 3) Au centre de prospection de la maladie du sommeil le plus proche de l'endroit par lequel il a accédé dans la susdite région.

Article 5.

Il sera fait mention sur le certificat médical de la date à laquelle l'injection prophylactique de pentamidine aura été pratiquée.

Article 6.

Les employeurs européens, asiatiques ou indigènes résidant dans la région susdite sont tenus de présenter, à l'autorité médicale la plus proche, leurs travailleurs, les membres de la famille ou toute personne accompagnant ces travailleurs, pour y recevoir l'injection prophylactique de pentamidine.

Article 7.

Les infractions aux dispositions de la présente ordonnance seront punissables, de 2 mois de servitude pénale et d'une amende de deux cents francs ou d'une de ces peines seulement.

Article 8.

La présente ordonnance entrera en vigueur le jour même de sa publication par voie d'affichage. Proclamation en sera faite en langue Swahili et en langue indigène dans toutes les chefferies dépendant des territoires d'Usumbura, Bururi, Mjambvya, Kitega, Ngozi et Shangugu.

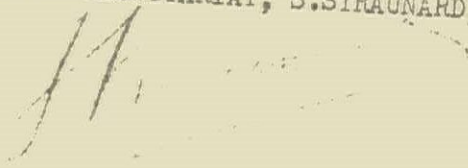
Article 9.

Les ordonnances n°34/Hyg. du 22 avril 1932 et 61/Hyg. du 12 novembre 1946 sont abrogées.

Usumbura, le 14 juin 1948.

sé/:M.DE RYCK

Pour copie certifiée conforme  
LE CHEF DU SECRETARIAT, S.STRAUNARD,



Ordonnance n° 71/66 du 14 juin 1948 sur la lutte contre

la maladie du sommeil.-

Le Commissaire Provincial

remplaçant le Gouverneur du Territoire du Ruanda-Urundi.

Vu la loi du 21 août 1925 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;  
Vu l'Arrêté Royal du 11 janvier 1926 qui pourvoit à l'exécution de cette loi;

Vu l'ordonnance d'administration n° 8/Sec. du 28 janvier 1922, désignant le Commissaire Provincial pour remplacer le Gouverneur du Ruanda-Urundi en cas d'empêchement;

Vu l'ordonnance n° 7/Hyg. du 6 janvier 1932 qui a rendu exécutoire dans le Territoire du Ruanda-Urundi l'ordonnance n° 74/Hyg. du Gouverneur Général du Congo Belge en date du 10 octobre 1931 sur la lutte contre les maladies pestilentielles, épidémiques et les autres maladies transmissibles;

Vu l'ordonnance n° 17/Hyg. du 12 février 1932 portant certaines mesures pour combattre les maladies pestilentielles, épidémiques, endémiques et contagieuses et spécialement la maladie du sommeil;

Revu les ordonnances n° 34/Hyg. du 22 avril 1932 et 61/Hyg. du 12 novembre 1946 déclarant infestées de maladie du sommeil certaines régions du Ruanda-Urundi;

Ordonne:

Article 1er.

Est considérée comme région contaminée au point de vue de la maladie du sommeil, la partie du Territoire du Ruanda-Urundi circonscrite:

à l'Ouest: par le Lac Tanganyika jusqu'à 500 m. des rives et la rivière Ruzizi.

au Nord et à l'Est: par une ligne idéale passant en principe par la côte I.000; mais comprenant en plus:

au Nord en Territoire du Shangugu: toute la Chefferie Gitofano, en Chefferie Bideri la sous-chefferie Bahenda et en chefferie Biniga la sous chefferie Rurakaza.

à l'Est en Territoire d'Usumbura: la région de Musigati - Muyebe comprenant toute la Chefferie Bankamwabo et la région de Mwisale comprenant la Chefferie Barusasiyeko.

au Sud: par la frontière du Tanganika Territory.

Article 2.

Cette détermination a pour effet d'obliger toutes les personnes, de race non européenne qui ont dans la région déclarée contaminée leur résidence habituelle ou qui viennent à séjourner dans cette région, à toutes les prescriptions du chapitre III de l'ordonnance n° 74/Hyg. du Gouverneur Général du Congo Belge en date du 10 octobre 1931;

Celles des personnes de race non européenne qui ont dans cette région leur résidence habituelle devront justifier de l'accomplissement de l'obligation de se munir d'un certificat médical délivré suite à un examen au point de vue de la maladie du sommeil; à dater du moment où l'autorité médicale aura terminé, après convocation collective, l'examen médical des indigènes de la chefferie, partie de chefferie ou agglomération dans laquelle elles ont leur résidence.

Celles qui ne font que séjourner dans la zone déclarée contaminée mais n'y ont pas leur résidence habituelle devront justifier de la possession du certificat médical quarante huit heures après leur arrivée dans la région susdite.

## Article 3.

Tout indigène résidant dans la région visée à l'article 1er est tenu de recevoir une injection prophylactique de pentamidine aux dates et endroits fixés pour le recensement médical de leur sous-chefferie.

## Article 4.

Tout indigène séjournant plus de huit jours dans la région visée à l'article 1 est tenu de se présenter, dans les 48 heures, après son arrivée dans la région, pour recevoir une injection prophylactique de pentamidine, dans les endroits suivants:

- 1) Au dispensaire de la maladie du sommeil de Buyenzi à Usumbura;
- 2) A l'hôpital de Rumonge
- 3) Au centre de prospection de la maladie du sommeil le plus proche de l'endroit par lequel il a accédé dans la susdite région.

## Article 5.

Il sera fait mention sur le certificat médical de la date à laquelle l'injection prophylactique de pentamidine aura été pratiquée.

## Article 6.

Les employeurs européens, asiatiques ou indigènes résidant dans la région susdite sont tenus de présenter, à l'autorité médicale la plus proche, leurs travailleurs, les membres de la famille ou toute personne accompagnant ces travailleurs, pour y recevoir l'injection prophylactique de pentamidine.

## Article 7.

Les infractions aux dispositions de la présente ordonnance seront punissables, de 2 mois de servitude pénale et d'une amende de deux cents francs ou d'une de ces peines seulement.

## Article 8.

La présente ordonnance entrera en vigueur le jour même de sa publication par voie d'affichage.  
Proclamation en sera faite en langue Swahili et en langue indigène dans toutes les chefferies dépendant des territoires d'Usumbura, Bururi, Murennya, Kitega, Ngozi et Shangugu.

## Article 9.

Les ordonnances n°34/Hyg. du 22 avril 1932 et 61/Hyg. du 12 novembre 1946 sont abrogées.

Usumbura, le 14 juin 1948.

sé/:M.DE RYCK

Pour copie certifiée conforme  
LE CHEF DU SECRETARIAT, S. STRAUNARD,



Amri ya nambari 71/66 ya tariki 14 Yuni mwaka 1948 kwa kuupinga ugonjwa wa usingizi.

Bwana Commissaire wa Jimbo akikaa badala y a Bwana Gouvernori wa Ruanda-Urundi.

Baada ya kutazama sheria ya tariki 21 ya mwezi Agusti mwaka 1925 juu ya utawalo wa Ruanda-Urundi;

Baada ya kutazama amri ya kifalme ya tariki 11 Januari mwaka 1926 inayoangalia kutimbia kwa sheria hiyo;

Baada ya kutazama amri ya serkali n°8/Sec. ya tariki 28 Januari mwaka 1942, inayomtaja Bwana Commissaire wa Jimbo kwa kukaa badala ya Bwana Gouvernori wa Ruanda-Urundi, huyu akiziwilika kuwapo;

Baada ya kutazama amri n°7/Hyg. ya tariki 6 Januari mwaka 1932 ili-yothibitisha katika Ruanda-Urundi amri n°74/Hyg. ya Bwana Gouvernori mukubwa wa Kongo ya Wabeleji katika tarehe 10 ya Octobri mwaka 1931 juu ya kupinga magonjwa ya kuambukiza, yale yanayoshambulia watu wengi kwa mpigo na magonjwa mengine yanayoweza kuambukiza;

Baada ya kutazama amri n°17/Hyg. ya tariki 12 Februari mwaka 1932 yenye kutoa namna moja moja ya kupigania magonjwa ya kuambukiza, yale yanayoshambulia watu wengi kwa mara moja, yale yanayopenda kubaki katika sehemu fulani ama fulani ya nchi na kuambukiza hasa ugonjwa wa usingizi;

Baada ya kutazama tena amri n°34/Hyg. ya tarehe 22 aprili mwaka 1932 na 61/Hyg. ya tarehe 12 ya Novembri 1946 inayotangaza sehemu moja moja za Ruanda-Urundi zinazokuwa na vidudu vya ugonjwa wa usingizi

Annamuru:

Sharti la 1

Sehemu hizi zilizotajwa za Ruanda-Urundi zinaangaliwa kama nafasi za ugonjwa wa usingizi:

Upande wa Mangaribi: tangu Ziwa Tanganika mpaka metro 500 kando yake na mto Ruzizi.

Upande wa Kaskazini na Mashariki: Mstari wa fahamu pwani 1.000 ambayo uhesabu vile vile: kaskazini mwa territoire ya Shangugu: nchi ya Sultani Gitefano, sehemu ya Jumbe Bahenda katika nchi ya Sultani Bideri na sehemu ya Jumbe Rurakaza katika nchi ya Sultani Biniga.-

Masharikini mwa territoire ya Usumbura: kipande cha Musigati, Muyebe katika udongo wote wa nchi ya Bankamwabo na sehemu ya Mwisale katika nchi ya Barusasiyeko.

Upande wa Kusini: Katika mpaka wa Tanganika Territory;

Sharti la 2.

Nia ya kujulisha sehemu hizo ndio kulazimisha watu wa nchi wakaao huno ama wafikao kukaamo mara kwa mara kwa kufwata kamuni ya kipindi cha III cha amri n°74/Hyg. ya Bwana Gouvernori mkubwa wa Kongo ya Wabeleji aliyoitoa tarehe 10 ya Octobri mwaka 1931;

Katika watu wa nchi, wakaao katika vipande vile watapashwa kuhaki-  
kwa watu kama wametii amri hiyo wakonyesha cheti cha mganga kilichotolewa kisha kukamuliwa juu ya ugonjwa wa usingizi; hayo yatafanyi-  
ka wakati mganga, akiita sehemu kwa sehemu ya watu, atakuwa amekwisha kumaliza kwangalia watu katika nchi ama sehemu ya nchi ya Sultani ao katika migini wakaamo;

Wale wasiokaa kwa siku zote katika sehemu zile lakini wanaofika kwa kupitisha siku kidogo katika nafasi zile watapashwa kuweza kuonyesha cheti ya mganga katika muda usiopita saa 48 tangu kufika kwao;

Sharti la 3

Mtu yoyote wa nchi akaad katika mojawapo ya sehemu zile zenye kutajwa katika kipindi cha kwanza anapashwa kupata shindano itwayo "prophylactique de pentamidine" tarehe na nafasi itoleayo katika sehemu ya Jumbe wao;

Sharti la 4

Mtu yeyote wa nchi mgeni anayebaki zaidi ya siku nane katika sehemu yenye kutajwa katika kipindi cha kwanza anapashwa katika muda usiozidi saa 48, tangu kufika kwake, kwenda kupata shindano hiyo itwayo "prophylactique de pentamidine"; atakwenda katika nafasi hizi:

- 1) Usumbura, katika dispensaire ya Buyenzi ya ugonjwa wa usingizi;
- 2) Rumonge, katika hospitali ya pale;
- 3) Katika nafasi wanazopigania na ugonjwa wa usingizi za karibu na nafasi anapofikia;

Sharti la 5

Tariki ilipopigwa shindano hiyo ya "prophylactique de pentamidine" itaandikwa katika cheti ya mganga;

Sharti la 6

Wazungu, Wahindi, Waharabu ama watu wocsi wanaokuwa na watu wa kazi katika sehemu hizo wanapashwa kutuna fasi ya mganga ya karibu zaidi nao lakini tu watu wao wa kazi lakini pia jamaa yao yote ama mtu yeyote akana kwa watumishi wao kwa nia ya kupata shindano "prophylactique de pentamidine"

Sharti la 7

Ukosefu kwa amri hii utazibiwa kwa kufungwa muda wa mwezi miwili na adabu ya franka mia mbili ama kwa mojawapo tu katika malipizi hayo;

Sharti la 8

Amri hi itaanza siku itakapojulishwa kwa njia ya tangazo katika nafasi zote;

Tangazo yake itafanywa katika kiswahili na katika lugha ya nchi katika sehemu zote za Wa-Sultani wa Territoire ya Usumbura, Bururi, Muremvyu, Kitega, Ngozi na Shangugu;

Sharti la 9

Amri n°34/Hyg. ya tariki 22 ya Aprili 1932 na n°61/Hyg. ya tariki 12 ya Novembri 1946 zimecondoshwa.

Usumbura, tarehe 14 Juni 1948  
 Sé/: M. DE RYCK.  
 Imenakiliwa sawa sawa  
 Bwana mkubwa wa Secrétariat,  
 Sé/: S. STRAUNARD.



Amri ya nambari 71/66 ya tariki 14 Yuni mwaka  
1948 kwa kuupinga ugonjwa wa usingizi.

Bwana Commissaire wa Jimbo akikaa badala ya a Bwana Gouvernori wa Ruanda-Urundi.

Baada ya kutazama sheria ya tariki 21 ya mwezi Agosti mwaka 1925 juu ya utawalo wa Ruanda-Urundi;

Baada ya kutazama amri ya kifalme ya tariki 11 Januari mwaka 1926 inayoangalia kutimia kwa sheria hiyo;

Baada ya kutazama amri ya serkali n°8/Sec. ya tariki 28 Januari mwaka 1942, inayomtaja Bwana Commissaire wa Jimbo kwa kukaa badala ya Bwana Gouvernori wa Ruanda-Urundi, huyu akiziwilika kuwapo;

Baada ya kutazama amri n°7/Hyg. ya tariki 6 Januari mwaka 1932 ili-yothibitisha katika Ruanda-Urundi amri n°74/Hyg. ya Bwana Gouvernori mukubwa wa Kongo ya Wabeleji katika tarehe 10 ya Octobri mwaka 1931 juu ya kupinga magonjwa ya kuambukiza, yale yanayoshambulia watu wengi kwa mpigo na magonjwa mengine yanayoweza kuambukiza;

Baada ya kutazama amri n°17/Hyg. ya tariki 12 Februari mwaka 1932 yenye kuwa namna moja moja ya kupigania magonjwa ya kuambukiza, yale yanayoshambulia watu wengi kwa mara moja, yale yanayopenda kubaki kati-ke sehemu fulani ama fulani ya nchi na kuambukiza hasa ugonjwa wa usingizi;

Baada ya kutazama tena amri n°34/Hyg. ya tarehe 22 aprili mwaka 1932 na 61/Hyg. ya tarehe 12 ya Novembri 1946 inayotangaza sehemu moja moja za Ruanda-Urundi zinazokuwa na vidudu vya ugonjwa wa usingizi

Annamuru:

Sharti la 1

Sehemu hizi zilizotajwa za Ruanda-Urundi zinaangaliwa kama nafasi za ugonjwa wa usingizi:

Upande wa Mangaribi: tangu Ziwa Tanganika mpaka metro 500 kando yake na mto Ruzizi.

Upande wa Kaskazini na Mashariki: Mstari wa fahamu pwani 1.000 ambayo uhesabu vile vile: kaskazini mwa territoire ya Shangugu: nchi ya Sultani Gitefano, sehemu ya Jumbe Bahenda katika nchi ya Sultani Bideri na sehemu ya Jumbe Rurakaza katika nchi ya Sultani Biniga.-

Masharikini mwa territoire ya Usumbura: kipande cha Musigati, Muyebe katika udongo wote wa nchi ya Bankamwabo na sehemu ya Mwisale katika nchi ya Barusasiyeko.

Upande wa Kusini: Katika mpaka wa Tanganika Territory;

Sharti la 2.

Nia ya kujulisha sehemu hizo ndio kulazimisha watu wa nchi wakaao humo ama wafikao kukaamo mara kwa mara kwa kufwata kanuni ya kipindi cha III cha amri n°74/Hyg. ya Bwana Gouvernori mkubwa wa Kongo ya Wabeleji aliyoitoa tarehe 10 ya Octobri mwaka 1931;

Katika watu wa nchi, wakaao katika vipande vile watapashwa kuhaki-likwa... kama wametii amri hiyo wakonyesha cheti cha mganga kilichotolewa kisha kukamuliwa juu ya ugonjwa wa usingizi; hayo yatafanyi-ka wakati mganga, akiita sehemu kwa sehemu ya watu, atakuwa amekwisha kumaliza kwangalia watu katika nchi ama sehemu ya nchi ya Sultani ao katika migini wakaamo;

Wale wasiokaa kwa siku zote katika sehemu zile lakini wanaofika kwa kupitisha siku kidogo katika nafasi zile watapashwa kuweza kuonyesha cheti ya mganga katika muda usiopita saa 48 tangu kufika kwao;

### Sharti la 3

Mtu yoyote wa nchi akaae katika mojawapo ya sehemu zile zenye kutajwa katika kipindi cha kwanza anapashwa kupata shindano iitwayo "prophylactique de pentamidine" tarehe na nfasi itoleayo katika sehemu ya Jumbe wao;

### Sharti la 4

Mtu yeyote wa nchi mgeni anayebaki zaidi ya siku nane katika sehemu yenye kutajwa katika kipindi cha kwanza anapashwa katika muda usiozidi saa 48, tangu kufika kwake, kwenda kupata shindano hiyo iitwayo "prophylactique de pentamidine"; atakwenda katika nafasi hizi:

- 1) Usumbura, katika dispensaire ya Buyenzi ya ugonjwa wa usingizi;
- 2) Rumonge, katika hospitali ya pale;
- 3) Katika nafasi wanazopigania na ugonjwa wa usingizi za karibu na nafasi anapofikia;

### Sharti la 5

Tariki ilipopigwa shindano hiyo ya "prophylactique de pentamidine" itaandikwa katika cheti ya mganga;

### Sharti la 6

Wazungu, Wahindi, Waharabu ama watu wesi wanaokuwa na watu wa kazi katika sehemu hizo wanapashwa kutuma fasi ya mganga ya karibu zaidi nao sio tu watu wao wa kazi lakini pia jamaa yao yote ama mtu yeyote akaae kwa watumishi wao kwa nia ya kupata shindano "prophylactique de pentamidine"

### Sharti la 7

Ukosefu kwa amri hii utazibiwa kwa kufungwa muda wa mwezi miwili na adabu ya franka mia mbili ama kwa mojawapo tu katika malipizi hayo;

### Sharti la 8

Amri hi itaanza siku itakapojulishwa kwa njia ya tangazo katika nafasi zote;

Tangazo yake itafanywa katika kiswahili na katika lugha ya nchi katika sehemu zote za Wa-Sultani wa Territoire ya Usumbura, Bururi, Muramvya, Kitega, Ngozi na Shangugu;

### Sharti la 9

Amri n°34/Hyg. ya tariki 22 ya Aprili 1932 na n°61/Hyg. ya tariki 12 ya Novembri 1946 zimecondoshwa.

Usumbura, tarehe 14 Juni 1948  
Sé/: M. DE RYCK.

Imenakiliwa sawa sawa  
Bwana mkubwa wa Secrétariat,  
Sé/: S. STRAUNARD.

ITEGEKO RYO KU MUBARE WA 71/66 RYO KU MUNSI WA  
14 JUNI 1948, LIBWIRIZ'UNO BAGOMBA KURWANY'IN-  
DWARA Y'IBITOTSI.

Yagenzur'aya Mubara-Matari,  
Gitegekere Mubara-Matari wo Urwanda-n'Uburundi iy'adahari;  
Yagenzur'aye i tegeko ryo ku munsi wa 21 aogusto 1925 ryatunganyij'Ubuhabe  
Mubara-Matari chya Ruanda-Urundi;  
Yagenzur'aye Ihame ry'Uwami ryo ku munsi wa 11 janwari 1926 ryatanz'  
ibitotsi ibiro gikomeye kuliryo tegeko;  
Yagenzur'itegeko ry'ubutunganyi bw'igihugu chya Ruanda-Urundi,  
mubare wa 8/Sec. ryo ku munsi wa 28 janwari 1942 lihanyu  
Mubara chya Mubara-Matari wo Mu-Ruanda-n'Uburundi kuba mu ki-  
chya chya iy'adahari;  
Yagenzur'itegeko ryo ku mubare wa 7/Hyg. ryo ku munsi wa 6 janwari  
1932, ryashinganyo mu Ruanda-n'Uburundi itegeko ryo ku mubare wa  
74/Hyg. rya Mubara-Matari Umukamba mukuru wa Kongo y'Ababiligi, ryo  
ku munsi wa 10 octobri 1931, aliryo ryatangiyeye kubwiriz'uko bagomba  
kurwany'indwara z'ingutu n'ichyorezo n'izindi z'inyandukira mbi zose;  
Yagenzur'itegeko ryo ku mubare wa 17/Hyg. ryo ku munsi wa 12  
februwari 1932 ryatanz'ingero zo kurwany'indwara z'ingutu n'ichyorezo,  
n'inyandukira, chany'izibasira bubata intara z'igihugu,  
chyanе chyanе indwara y'ibitotsi;  
Amaze kugenzur'aya mategeko yombi, limwe ryo ku mubare wa 34/Hyg.  
ryo ku munsi wa 22 aprili 1932, ilindi ryo ku mubare wa 61/Hyg.  
ryo ku munsi wa 12 Novembre 1946, yombi yavuye yuko intara z'imbwe  
z'igihugu chya Ruanda-Urundi zijejetwamo n'indwara y'ibitotsi;

YATANZ'ITEKA, AVUG'ATI:

Ingingo ya 1.-

Intara zo mu Ruanda-n'Uburundi zigomba kumenyekanira ko  
zandukirijwe n'indwara y'ibitotsi - n'izikikijwe:

- 1°- Iburasira - Zuba: n'ikiyaga chya Tanganika hamwe n'umugezi  
wa Rusizi, kuva kunkamba y'amazi kugeza  
ku metro 500 mu guterer'imisozi y'irukenge-  
ro zaho.
- 2°- Amajya-Ruguru (Nord): n'imisozi y'amabanga yose ari munsi y'imp-  
iburasira-Zuba: nga z'imisozi yo ku nkiko z'Urwanda n'Uburundi:
  - a) Nk'Amajya-Ruguru - mu gihugu chya Chyangugu; n'  
ahategukwa na Gitefano hose, n'aha Bidori, n'ah'  
igisonga Bahenda n'ah'igisonga Rurakaza wo mu  
gihugu chy'Umutware Biniga;
  - b) Mu Burasira-Zuba bw'in yarurembo za Usumbura:  
n'ahantu ha Musigati hose na Muyebe, n'igihugu  
chyose chy'Umutware Bankamwabo, hamwe n'intara yose  
yo Mw'Isale hatwarwa n'Umutware Barusasiyekeo.
- 3°- Amajya'Epfo (Sud): N'inkiko yose idutandukanya n'ibihugu byose  
by'Abongereza.

Ingingo ya II.

Ubwoko basobanukiwe n'ubwo kwumvish'abantu bose, batar'ubwoko bw'Abazungu, batuye mu gihugu chyamenyekanaye mw'iyi ndwara, chyanga abagomba kukicharara'iminsi myinshi, yuko bagomba gukurikiz'ibyanditswe mu gice chya III. chy'itegeko ryo ku mburo wa 74/Hyg. rya Mbura-Matari Umugabe Mukuru wa Kongo y'ibibirigi, ryo ku muni wa 10 octobri 1931;

Abaturaga bose, batar'Abazungu, b'aho hantu handukijwe n'indwara, ni bamara guhamagarwa n'umuvuzi wabitegekewe kubasuzuma no kubavura indwara y'ibitotsi, bazajya bagendan'igitabo cyabo chy'umusoro chyanga urupapuro bazaba barahawe n'uwo muvuzi, kugirango bamenyekeshe neza yuko bashyize h'umwete wo kwivuz'iyi ndwara kandi ko bashishikariye kwumvir'iryo tegeko ryo kurwany'ichyo chyorezo;

Abantu b'igihugu chy'umutwara, changa chy'igisonga nibahamagarwa hamwe gusuzumwa bazajya bazan'ibitabo byabo by'imisoro chyang'impapuro bazaba barahawe n'umuvuzi kugirango uwo muvuzi amenye nez abasuzumwe n'abatarasuzumwe kuliyo ndwara

Abatar'abaturaga baho hantu handukijwe, ariko bagomba kuhichar'iminsi myinshi, bazagomba gukurikiz'ibyanditse muliri tegeko, mukujya kwa Muganga (Umuvuzi) bagahabw'urupapuro rwa "Tang'umugabo" yuko basuzumwe, kandi ko nta ndwara y'ibitotsi bafite; Urwo rupapuro rwa Tang'umugabo bagomba kurwaka mu masaha 48 (iminsi ibiri) bagezemo murichyo gihugu gifit'indwara y'ibitotsi;

Ingingo ya III.

Abantu bose bari mu gihugu twavuze mu ngingo ya I. bagomba guterw'umuti w'urushinge witwa Pentamide wo kubakingira, bawutererwa ku minsi Umuvuzi azabwirako kwuterwaho abantu bo mur'ako kalore, kandi bakazajya bajya kwutererwa ahantu azitegekera we-nyine;

Ingingo ya IV.-

Umuntu wes'uzagomba kwichara iminsi irenz'umunani mu gihugu rya mubyo twavuze mu ngingo ya I., agomba kujya kwiyerekana k'Umuvuzi mu masaha 48 (iminsi ibiri) yashyitse mulichyo gihugu, kugirango aronke umuti wa Pentamide wo kumukingira. Ahantu hagenewe gutangir'umuti wa Pentamide wo gukingira n'aha:

1° Ku nzu y'ivuriro y'indwara y'ibitotsi y'i-Buyenzi bwa Usumbura;

2° Ku nzu y'ivuriro yo mu Rumonge rwa Burundi;

3° Ahandi hantu hose hagenewe gusuzumir'iyi ndwara y'ibitotsi hegeranye n'aho uwo muntu yaje ashyikira murichyo gihugu chyandukijwe;

Ingingo ya V.

Bazandika ku rupapuro aherewe ku nzu y'ivuriro umunsi aterewe h'umuti wa Pentamide wo kumukingira;

Ingingo ya VI-

S'Abazungu, s'Abahindi, s'Abarabu, s'Abirabura, batuye mulibyo bihugu twagumye kuvuga, bagomba kujyan'abantu babakorera bose hamwe n'umuryango wabo wose bazanyenawo n'abantu babo bose babana, ku nzu y'ivuriro ibegereye kugirango baboneyo wa muti wa Pentamide wo kubakingira;

Ingingo ya VII.-

Umuntu wes'uzareng'ibyanditswe mulilitegeko azaba akwiriwe n'igihano chyo gufungwa amezi abiri hamwe n'igihano chy'amafranga 200, chyanga bagahitamo mulibyo bihano byombi;

Ingingo ya VIII.-

Ili tegeko rizatangira kwogezwa no gukoreshwa umunsi bazari-sobanurira rubanda rwose;

Ingingo ya IX.-

Amategoko yariri yarariho, limwe ryo ku mubare wa 34/Hyg. ryo ku munsi wa 12 aprili 1932, n'iryo ku mubare wa 61/Hyg. ryo ku munsi wa 12 novembri 1946 avuyeho.

Usumbura, le 14 Juin 1948  
sé/ M. DE RYCK.

Byahinduwe neza nkuko Uwatanz'iteka  
yabivuze kandi yabyanditse,  
Umutware w'Abanyabiro Bikuru,  
sé/ S.STRAUNARD.

MUBARE RYO KU MUBARE WA 71/66 RYO KU MUNSI WA  
14 JUNI 1948, LIBWIRIZ'UKO BAGOMBA KURWANY'IN-  
DWARA Y'IBITOTSI.

---

Igisonga chya Mbura-Matari,  
Gitegekera Mbura-Matari wo Murwanda-n'Uburundi iy'adahari;  
Yagenzuye itegeko ryo ku munsi wa 21 augusto 1925 ryatunganij'Ubugabe  
bw'Igihugu chya Ruanda-Urundi;  
Yagenzuye Ihame ry'Ibwami ryo ku munsi wa 11 janwari 1926 ryatanz'  
ichyubahiro gikomoye kuliryo tegeko;  
Yagenzuy'itegeko ry'ubutunganyi bw'igihugu chya Ruanda-Urundi,  
ryo ku munsi wa 8/Sec. ryo ku munsi wa 28 janwari 1942 lihamya  
Igisonga chya Mbura-Matari wo Mu-Ruanda-n'Uburundi kuba mu ki-  
gwi cbyo iy'adahari;  
Yagenzuy'itegeko ryo ku mubare wa 7/Hyg. ryo ku munsi wa 6 janwari  
1932, ryashinganyo mu Ruanda-n'Uburundi itegeko ryo ku mubare wa  
74/Hyg. chya Mbura-Matari Umugaba mukuru wa Kongo y'Ababiligi, ryo  
ku munsi wa 10 octobri 1931, aliryo ryatanz'ye kutwiriz'uko bagomba  
kubwiriz'indwara z'ingutu n'ichyorezo n'izindi z'inyandukira nbi zose;  
Yagenzuy'itegeko ryo ku mubare wa 17/Hyg. ryo ku munsi wa 12  
Janwari 1932 ryatanz'ingero zo kurwany'indwara z'ingutu n'ichyorezo,  
z'inyandukira, z'izibasira bubata intara z'igihugu,  
z'inyandukira chyan'indwara y'ibitotsi;  
Amaze kugenzur'aya mategeko yombi, limwe ryo ku mubare wa 34/Hyg.  
ryo ku munsi wa 22 aprili 1932, ilindi ryo ku mubare wa 61/Hyg.  
ryo ku munsi wa 12 Novembre 1946, yombi yavuze yuko intara zimwe  
z'igihugu chya Ruanda-Urundi zijejetwamo n'indwara y'ibitotsi;

YATANZ'ITEKA, AVUG'ATI:

Ingingo ya 1.-

Intara zo mu Ruanda-n'Uburundi zigomba kumenyokana ko  
zandukijwe n'indwara y'ibitotsi - n'izikikijwe:

- 1°- Iburengeru - Zuba: n'ikiyaga chya Tanganika hamwe n'umugezi  
wa Rusizi, kuva kunkombe y'amazi kugeza  
ku metro 500 mu guterer'imisozi y'inkenge-  
ro zaho.
- 2°- Amajya-Ruguru (Nord): n'imisozi y'amabanga yose ari munsi y'imp-  
N'iburasiya-Zuba : nga z'imisozi yo ku nkiko z'Urwanda n'Uburundi:
  - a) Nk'Amajya-Ruguru - mu gihugu chya Chyangugu; n'  
ahategukwa na Gitofano hose, n'aha Bideri, n'ah'  
igisonga Bahenda n'ah'igisonga Rurakaza wo mu  
gihugu chy'Umutware Biniga;
  - b) Mu Burasiya-Zuba bw'inyarurembo za Usumbura:  
n'ahantu ha Musigati hose na Muyebe, n'igihugu  
chyose chy'Umutware Bankamwabo, hamwe n'intara yose  
yo Mw'Isale hatwarwa n'Umutware Burasiyeko.
- 3°- Amajya'Epfo (Sud) : N'inkiko yose idutandukanya n'ibihugu byose  
by'Abongereza.

Ingingo ya II.

Abaturage baturage baturage n'ubwo kwumvish'abantu bese, batar'ubwoko  
Abaturage, batuye mu gihugu chyamenyekanye mu'iyi ndwara,  
changa abagomba kukicharam'iminsi myinshi, yuko bagomba gu-  
handukiz'ibyanditswe mu giche chya III. chy'itegeko ryo ku  
mubare wa 74/Byg. rya Mbura-Matari Umugabo Mukuru wa Kongo  
y'Ababirigi, ryo ku munsu wa 10 octobri 1931;

Abaturage bese, batar'Abazungu, b'aho hantu handukijwe n'indwara,  
ni bamara guhamagarwa n'umuvuzi wabitegekewe kubasuzuma no  
kubavura indwara y'ibitotsi, bazajya bagendan'igitabo cyabo chy'umusoro  
chyanga urupapuro bazaba barahawe n'uwo muvuzi,  
kugirango bamenyekeshe neza yuko bashyize h'umwete wo kwivu-  
z'iyi ndwara kandi ko bashishikariye kwumvir'iryo tegeko ryo  
kurwany'ichyo chyorezo;

Abantu b'igihugu chy'umutware, changa chy'igisonga nibahama-  
garwa hamwe gusuzumwa bazajya bazan'ibitabo byabo by'imisoro  
chyang'impapuro bazaba barahawe n'umuvuzi kugirango uwo muvuzi  
amenye nez abasuzumwe n'abatarasuzumwe kuliyo ndwara;

Abatar'abaturage baho hantu handukijwe, ariko bagomba kukicharam'iminsi  
myinshi, bazagomba gukurikiz'ibyanditse muliri tegeko,  
mukujya kwa Muganga (Umuvuzi) bagahab'urupapuro rwa "Tang'  
umugabo" yuko basuzumwe, kandi ko nta ndwara y'ibitotsi bafite;  
Urwo rupapuro rwa Tang'umugabo bagomba kurwaka mu masaha 48  
(imisiri ibiri) bagezemo murichyo gihugu gifit'indwara y'ibitotsi;

Ingingo ya III.

Abantu bese bari mu gihugu twavuze mu ngingo ya I. bagomba guterw'  
umuti w'urshinge witwa Pentamidine wo kubakingira,  
baturage baturerwa ku munsu Umuvuzi azabwirwa kwuterwaho  
umuti wo mur'ako kalere, kandi bakazajya bajya kwutererwa  
umuti azitegekera we-nyine;

Ingingo ya IV.-

Umuntu wes'uzagomba kwichara iminsi irenz'umunani mu gihugu  
kinwe mubyo twavuze mu ngingo ya I., agomba kujya kwiyerekana  
k'Umuvuzi mu masaha 48 (imisiri ibiri) yashyitse mulichyo gi-  
hugu, kugirango aronke umuti wa Pentamidine wo kumukingira.  
Ahantu hagenewe gutangir'umuti wa Pentamidine wo gukingira n'aha:

- 1° Ku nzu y'ivuriro y'indwara y'ibitotsi y'i-Buyenzi bwa  
Usumbura;
- 2° Ku nzu y'ivuriro yo mu Rumonge rwa Burundi;
- 3° Ahandi hantu hose hagenewe gusuzumiram'iyi ndwara y'i-  
bitotsi hegeranye n'aho uwo muntu yaje ashyikira muri-  
chyo gihugu chyandukijwe;

Ingingo ya V.

Bazandika ku rupapuro aherewe ku nzu y'ivuriro umunsu aterewe h'umuti  
wa Pentamidine wo kumukingira;

Ingingo ya VI-

S'Abazungu, s'Abahindi, s'Abarabu, s'Abirabura, batuye mulibyo  
bihugu twagumye kuvuga, bagomba kujyan'abantu babakorera bese  
hamwe n'umuryango wabo wose bazanyenawo n'abantu babo bese  
babana, ku nzu y'ivuriro ibegereye kugirango baboneyo wa muti  
wa Pentamidine wo kubakingira;

Ingingo ya VII.-

Umuntu wes'uzareng'ibyanditswe mulilitegeko azaba akwiriwe n'igihano chyo gufungwa amezi abiri hamwe n'igihano chy'amafranga 200, chyanga bagahitamo mulibyo bihano byombi;

Ingingo ya VIII.-

Ili tegeko rizatangira kwogezwa no gukoreshwa umunsi bazari-sobanurira rubanda rwose;

Ingingo ya IX.-

Amategeko yandi yarariho, limwe ryo ku mubare wa 34/Hyg. ryo ku munsi wa 22 aprili 1932, n'iryo ku mubare wa 61/Hyg. ryo ku munsi wa 12 novembri 1946 avuyeho.

Usumbura, le 14 Juin 1948  
sé/ M. DE RYCK.

Byahinduwe neza nkuko Uwatanz'iteka  
yabivuze kandi yabyanditse,  
Umutware w'Abanyabiro Bikuru,  
sé/ S. STRAUNARD.